

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.7.67>

Сулейманова Ольга Аркадьевна, Нерсесова Элина Витальевна,
Вишневская Екатерина Михайловна

ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПОДГОТОВКИ СОВРЕМЕННОГО ПЕРЕВОДЧИКА

В статье рассматривается развитие технологических компетенций у студентов переводческого отделения, формируемых посредством таких достаточно инновационных академических форматов, как подготовка и проведение вебинара, написание статьи согласно международным стандартам, принятым в системе Scopus и Web of Science, а также подготовка и презентация постера согласно современным стандартам их изготовления. Данные виды работ рассматриваются как средство мотивации студентов, позволяющее значительно повысить уверенность студента в себе и в своих возможностях.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2019/7/67.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 7. С. 313-317. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2019/7/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 378

Дата поступления рукописи: 14.05.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.7.67>

В статье рассматривается развитие технологических компетенций у студентов переводческого отделения, формируемых посредством таких достаточно инновационных академических форматов, как подготовка и проведение вебинара, написание статьи согласно международным стандартам, принятым в системе Scopus и Web of Science, а также подготовка и презентация постера согласно современным стандартам их изготовления. Данные виды работ рассматриваются как средство мотивации студентов, позволяющее значительно повысить уверенность студента в себе и в своих возможностях.

Ключевые слова и фразы: подготовка переводчика; техническое оборудование; вебинар; постерный доклад; презентация.

Сулейманова Ольга Аркадьевна, д. филол. н., профессор

Нерсесова Элина Витальевна, к. филол. н., доцент

Вишневская Екатерина Михайловна, к. пед. н.

Московский городской педагогический университет

olgasoul@rambler.ru; elinai@mail.ru; kate.vishnevsk@ya.ru

ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПОДГОТОВКИ СОВРЕМЕННОГО ПЕРЕВОДЧИКА

The call to prepare students for the unknown jobs of tomorrow...

Eric Sheninger. Digital leadership

У нас, – сказала Алиса, с трудом переводя дух, – когда долго бежишь со всех ног, непременно попадешь в другое место. – Какая медлительная страна! – сказала Королева. – Ну, а здесь, знаешь ли, приходится бежать со всех ног, чтобы только остаться на том же месте! Если же хочешь попасть в другое место, тогда нужно бежать по меньшей мере вдвое быстрее!
Льюис Кэрролл. Алиса в Зазеркалье

В системе подготовки современного конкурентоспособного специалиста обучение владению навыками уверенного использования существующего специализированного переводческого оборудования является важной составной частью профессионального образования. Подготовка специалиста основана на формировании умения работать со всеми доступными форматами представления информации: устным и письменным, включая такие каналы передачи и обмена информацией, как постер и постерный доклад, вебинар и мн. др.

Формирование данных умений у студентов делает актуальной задачу разработки специальных методик и применения специальных средств. Это предполагает освоение студентами как бакалавриата, так и магистратуры навыков обращения с потенциалом средств современной мультимедийной поддержки и одновременно овладение навыками преодоления определенных психологических барьеров. Овладев требуемыми умениями, успешно применяя их как в учебном процессе, так и во внеаудиторной деятельности – на конференциях и форумах, успешно ориентируясь в информационном пространстве, учащиеся наряду с достижением профессионального уровня владения языком и стратегиями перевода развивают свой личностный творческий потенциал, формируют социально-значимые качества [6, с. 188; 7].

Необходимость специального обучения студентов навыкам обращения с машинными переводчиками, переводческой аппаратурой и владению техниками презентации информации не вызывает сомнений как у практикующих переводчиков, так и у преподавателей. При этом остается, однако, не вполне понятным то, какие именно умения и навыки можно считать ключевыми для данной специальности – так, профессия переводчика отсутствует в реестре существующих профессий (<http://okpdr.ru/kod-25531-perevodchik#okz-dop>), вследствие чего сфера деятельности и требования к специалисту в данной области остаются достаточно размытыми и оставлены на усмотрение работодателя. Более того, спектр компетенций современных профессий, равно как и набор самих профессий, стремительно меняется, и эта тенденция будет только набирать силу. Это заставляет предпринимать попытки очертить пути развития переводческой профессии, а также в режиме опережения готовить профессиональных переводчиков, вооружая их разнообразными современными навыками обработки и презентации текстовой информации в различных современных режимах, включая технологическую составляющую.

Проведенное известным практикующим переводчиком и одновременно университетским преподавателем О. Бондаренко масштабное исследование, сопоставляющее академические ожидания и реальное положение дел в области профессионального перевода и основанное на опросе 48 университетских преподавателей перевода из 21 вуза, а также 117 практикующих переводчиков из 49 компаний и 68 самозанятых переводчиков, включало несколько показателей [12]. Опрос в значительной степени опирался на 43 компетенции, обозначенные в списке ЕМТ (European Master in Translation – см. об этом стандарте специально ниже). Эти компетенции составили три группы, одна из которых – технологическая (32), включающая не только умение работать с системами машинного перевода (хотя и необходимость развития именно этой компетенции респонденты оценили максимально высоко, достаточно неожиданно для автора). Автор подчеркивает необходимость преодоления разрыва между переводом как таковым (отмечая, что компетенции, связанные с навыками перевода, переводческих трансформаций и др., формируются в целом в системе высшей школы достаточно успешно) и технологическими компетенциями.

Способность решать разноплановые задачи, в т.ч. преодолевать типичные технические переводческие трудности отмечается в работах исследователей, при этом подчеркивается, что эти вопросы требуют уточнения с позиций современной лингводидактики [4, с. 77].

В свете сказанного **актуальность** представленной работы определяется, во-первых, общей необходимостью подготовки современного специалиста, способного обрабатывать текстовые массивы в различных форматах с опорой на существующие и вновь возникающие технологические возможности; во-вторых, потребностью в разработке и совершенствовании форматов обучения, направленных на формирование умений и навыков у студентов, связанных с использованием комплекса современных технических возможностей в будущей профессиональной деятельности.

Авторы разработали и апробировали актуальный для современной динамично развивающейся педагогики путь формирования технологической компетенции у студентов переводческого профиля подготовки; данный формат может также использоваться в подготовке специалистов в рамках других направлений подготовки.

Научная новизна предлагаемого исследования состоит, прежде всего, в комплексности подхода к формированию соответствующей компетенции, в рамках которого апробирован новый для отечественного академического пространства формат подготовки печатного издания, подготовки студентами научных статей согласно международным стандартам, освоен перспективный формат постерной презентации, а также самостоятельно проведен вебинар на актуальную тематику.

В статье ставится **задача** определить некоторые аспекты технологической составляющей подготовки специалиста, способного обрабатывать текстовую информацию в различных режимах; проанализировать практику использования соответствующих технических средств в ходе подготовки студентов к выполнению технологически релевантных задач.

Обратимся к нормативному документу, определяющему требования к подготовке профессиональных переводчиков, – Competence Framework [13], представляющему ведущий действующий стандарт подготовки переводчиков. В нем отмечается, что технологические изменения оказывают все большее влияние на положение дел в области переводческой деятельности, они изменили само отношение в обществе к переводческой практике. Интересно также отметить, что в Европейском стандарте подготовки магистров в области перевода специально отмечается значимость теоретической и исследовательской составляющих в подготовке переводчиков: “...the theoretical knowledge or the generic research skills... are an integral and important part of many advanced translation studies programmes” [Ibidem]. / «...теоретическое знание или общие исследовательские умения... являются составной и важной частью многих программ подготовки переводчика высокого уровня» (перевод авторов статьи. – О. С., Э. Н., Е. В.) – в ответ на высказываемые в зарубежной традиции сомнения в необходимости таких знаний.

В данном документе также допускается введение иных компетенций, оставляя тем самым возможность для развития: “Individual programmes may, of course, deliver a much wider range of competences, skills and knowledge in areas that are not included in this framework”. / Индивидуальные программы могут, конечно, включать в себя гораздо более широкий спектр компетенций, умений и знаний в смежных областях (перевод авторов статьи. – О. С., Э. Н., Е. В.).

Согласно данному стандарту, переводческие компетенции охватывают весь процесс обработки текста – от анализа документа до процедур финального контроля: соответственно, студенты анализируют исходный текст, далее в ходе перевода определяют стандарты презентации, используют все возможные инструменты и технические возможности, редактируют финальный вариант текста, при этом на всех этапах опираясь на разнообразные ИТ-ресурсы, в том числе видео и мультимедийные, веб-технологии и т.д.

Иными словами, от профессионального переводчика ожидается владение всеми возможными современными средствами обработки и презентации текстового материала: способность подготовить и активно провести такие мероприятия, как, например, вебинар, или подготовить презентацию сообщения, в том числе в формате постерного сообщения, и перевести постерный доклад, разработать проект по заданной проблематике [3; 14], подготовить материал для воспроизведения в разнообразных современных форматах, которые пока не получили полного методико-технологического обоснования. Рассмотрим возможные форматы встраивания в обучение проведения вебинара, подготовки постерного доклада, а также написание научной статьи, соответствующей международным стандартам.

1. Формирование технологических компетенций

В целях формирования технологических компетенций в рамках курса для бакалавров «Основы научно-исследовательской деятельности» (36 часов, 6-й семестр обучения) были включены следующие виды работ: конкурс постерных докладов, подготовка и проведение студентами вебинара, а также конкурс научных статей, выполненных по принятым международным стандартам (с последующей публикацией лучших работ).

1.1. Подготовка и проведение межвузовского вебинара

В современных условиях развитие конкурентоспособной личности переводчика зависит не только от наличия глубоких знаний и умений, но и от социальных навыков. В этой связи особую значимость в обеспечении социальной и профессиональной успешности специалиста приобретает задача формирования умений социального взаимодействия. Одним из путей их формирования может служить проведение студентами межвузовского семинара, который разрабатывают и полностью проводят студенты вузов-партнеров, в нашем случае это студенты Института иностранных языков МГПУ (направление подготовки «Перевод и переводоведение») и партнеры с факультета романо-германских языков (направление подготовки «Теоретическая

и прикладная лингвистика») МВГУ имени Н. Э. Баумана (<http://webinar.guimc.bmstu.ru/p283yzhj64v/>; <http://webinar.guimc.bmstu.ru/p5gqbhz06ji/>).

Участникам вебинара было предложено обсудить возможное практическое применение результатов лингвистических исследований, сфокусировавшись на следующих четырех аспектах в рамках данной темы:

- применение методики контент-анализа;
- оптимизация систем машинного перевода;
- опыт разработки корпусов текстов;
- возможности применения принципов и технологий семиотики в разных сферах.

В качестве платформы проведения вебинара выбрана платформа Adobe Connect по ряду причин, в том числе в силу того, что это специализированное программное обеспечение на базе технологии Adobe Flash, разработанное для дистанционного обучения, проведения интерактивных совещаний, обмена информацией и других полезных функций.

Работа в рамках вебинара оценивалась по ряду критериев, среди которых актуальность и междисциплинарный характер информации, качество ее презентации, в т.ч. включение поликодового контента – графиков, анимационных элементов; сформированность умений коммуникации, взаимодействие в команде и вовлеченность всех членов команды; соблюдение регламента и ясность изложения аргументов.

1.2. Конкурс постерных докладов

Ставилась задача сформировать технологически релевантные умения представить в современном формате результаты научного (в данном случае) исследования. Данный формат квалифицируется в академической практике как актуальный и перспективный метод обучения, с одной стороны [6, с. 189], как средство рубежного контроля и инструмент самообразования [1] и как практически релевантная цель обучения умению, потенциально востребованному в профессиональной деятельности, – с другой. Постер рассматривают также как норму коммуникативного взаимодействия на международных мероприятиях, при этом как некое синтетическое единство устного и письменного жанров. Постерный доклад позволяет донести до аудитории большой объем хорошо структурированной в виде целостного продукта информации на одном полотне [2, с. 48], причем за ограниченное время, в силу чего визуализация любого проекта в форме постера и в целом умение представить некоторое содержание в таком актуальном формате становятся востребованной компетенцией для специалиста.



Рисунок 1. Постер к докладу (Чекмаева, 2019)

На первом этапе работы студентам предлагалось проанализировать структуру и содержание актуальных постеров с международных конференций. Обсуждались графические решения: цветовые, оформление информации,

баланс элементов постера, размещение логотипа учреждения и контактных данных (например, использование в качестве ссылки на информационный ICQ).

Анализировался информационный контент постера, его структура: разделы «Введение», «Результаты», «Методика», «Выводы» и наполнение. Ср. требования к оформлению и содержанию постера [1, с. 35]: высота заголовка не менее 3 см, шрифт Sans Serif, размер шрифта не менее 24 пт., цветовое оформление фона и основного содержания и др. Перед студентами ставилась задача представить в формате постера результаты своих актуальных исследований.

На промежуточном этапе работы обсуждались разработанные студентами проекты постеров, на последнем этапе проводился конкурс постеров.

Совместно со студентами разрабатывались критерии оценки постеров (наглядность, соотношение текстового и графического содержания, форматирование постера, оформление заголовка, фон и цвет постера и др.).

На Рис. 1 представлен образец постера, представленного студентом на конкурс и оцененного как лучший по ряду заранее согласованных параметров.

При презентации постера использовалась следующая стратегия: автору постера предоставляется одна минута для презентации постера в форме видеопрезентации из 3 слайдов и устного сообщения, с тем чтобы аудитория получила представление об общем содержании презентации и впоследствии участники события могли бы легко сориентироваться в выборе нужной им презентации и уже детально побеседовать с автором. В результате освоены новые умения, при этом как всякий инновационный и современный формат работы, постерный проект повышает самооценку студента [15].

1.3. Научная статья

Согласно стандарту ЕМТ, одной из задач подготовки профессионального переводчика является формирование у него способности проанализировать и обосновать свое переводческое решение, что достигается через овладение им метаязыком и теоретическим аппаратом переводческой науки. Иными словами, от современного переводчика ожидается готовность и способность интегрироваться в европейское исследовательское пространство, в рамках которого также сложились в известной степени отличные от российской практики стандарты публикаций, связанные, в первую очередь, со становлением системы качества формата Scopus, Web of Science. Подчеркнем, что данный формат активно находит дорогу и в российской публикационной практике [5; 8, с. 2948-2952], что делает обращение к нему и обучение работе в данном ключе вдвойне актуальным.

В этой связи среди студентов 2-4-го курсов бакалавриата и магистратуры (всего 92) был объявлен конкурс на написание материалов в сборник статей (отметим, что в МГПУ на переводческом отделении согласно программе обучения студенты пишут курсовую исследовательскую работу, начиная с первого курса, что чрезвычайно положительно сказывается на формировании у них академического дискурса – как устного, так и письменного [9]). Студенты получили образец оформления текста и требования к статье, в частности, касательно ее структуры и специфики написания разделов («Введение», «Методика исследования», «Результаты», «Выводы»). Так, например, одним из требований было детально прописать раздел «Методика исследования» – как известно, в отечественной практике начинающие исследователи либо перечисляют в качестве методов очевидные логические операции – *анализ и синтез, сравнение и сопоставление* (они в принципе составляют основу любой когнитивной деятельности человека, начиная с младенчества) и под., что неприемлемо в зарубежной практике. Либо обозначаются известные методики, имеющие несколько вариантов (например, компонентный анализ), без уточнения того, в каком именно варианте использована методика. Иными словами, предложен набор «этикеток» без разъяснения того, как именно использовалась методика. В зарубежной традиции данный раздел, как правило, подробно прописывается в исследовании и, соответственно, публикации (см., например, известные рекомендации У. Эко в этой связи [11]) и составляет полноправный раздел статьи.

Студентам предлагалось развернуто прописать методологию и методику исследования, равно как и заключение или выводы.

Нужно сказать, что внимание на последнюю, заключительную, часть статьи начинают обращать и в отечественном публикационном пространстве – в отличие от недавней практики, когда к этому разделу статьи относились как к некоему формальному (обычно объемом один или два абзаца) пункту, а не полноценному разделу, в котором обозначаются основные результаты и формулируется перспектива и возможные направления развития исследования. Работа тем самым интегрируется в общий научный поиск и встраивается в современный академический контекст.

Наряду с осмыслением теоретических представлений студенты решали редакторские задачи (согласно ЕМТ, пред- и постредктирование текста составляют одно из релевантных переводческих умений), а именно: исходя из существующего опыта анализа типичных ошибок, характерных для письменного академического дискурса [9], группа назначенных редакторов из числа студентов анализировала готовый текст сборника согласно следующему распределению задач: подготовить общую верстку, включая обложку и выходные данные, содержание; далее выверить библиографические ссылки к статьям, выверить ссылки в тексте, цитирование и упоминание авторов в тексте, общее форматирование (поля, выравнивание, отступы), форматирование заголовков; далее редактировать пунктуацию (запятая в конце причастного оборота, ее отсутствие между подлежащим и сказуемым, избыточные запятые, интенсифицирующие признак, типа *очевидно, безусловно* и др., ошибочно интерпретируемые как показатели эпистемической модальности); а также написание слов *также* и *так же*. Правке подвергался стилистический регистр – видоизменялись излишние показатели отрицания типа *не только, но и – наряду с...* или фразы типа *И. И. Петров в своей статье* приобретали вид *И. И. Петров отмечает* и мн. др.

Таким образом, студенты получали релевантный опыт, востребованный в их будущей профессиональной деятельности (отредактированный сборник общим объемом 290 стр. далее готовился к печати преподавателями).

Задача подготовки современного переводчика, способного эффективно использовать все имеющиеся на данный момент технологические ресурсы, а также отличающегося мобильностью и готовностью успешно осваивать постоянно вновь появляющиеся технологические ресурсы, становится как никогда актуальной в связи с экспоненциально возрастающим потоком информации, причем в различных формах.

Выбранный формат, составляющий часть подготовки переводчика, позволил сформировать у студентов релевантные профессиональные умения обрабатывать и применять разнообразную текстовую информацию для решения поставленных задач. В ходе и результате обучения студенты приобретают навык написания научной статьи согласно международным стандартам, представления в виде постерного доклада результатов своего исследования, овладевают умением подготовки (в том числе технической) проведения межвузовского/межрегионального/международного вебинара на заданную тему. Решение сложных практических задач и создание конечного интеллектуального продукта, отвечающего современным стандартам, как и любая успешная продуктивная деятельность, способствуют также повышению у студентов мотивации к учебной деятельности.

Задача современной педагогической науки, призванной в настоящих условиях работать на опережение, готовить специалистов для работы в постоянно изменяющемся информационном поле, может быть решена как за счет введения новых для практики преподавания вариантов проведения учебных занятий (вебинар), так и за счет творческого переосмысления возможностей уже хорошо зарекомендовавших себя в академической среде форм работы (постерный доклад), за счет обучения студентов формам более активной интеграции в международное академическое пространство (написание научной статьи согласно принятым международным стандартам), за счет формирования релевантного для всех областей деятельности навыка текстового редактирования.

Список источников

1. Асадуллина Л. И. Стендовый доклад как средство проведения рубежного контроля // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 6 (24). С. 34-37.
2. Баязитова В. В. Трудности овладения аспирантами научно-исследовательских вузов медицинской направленности англоязычными жанрами научной презентации и постерного доклада // Актуальные проблемы современных наук. Инновационные тенденции развития: сб. научных статей. СПб.: Культ-Информ-Пресс, 2015. С. 47-49.
3. Гуляниц А. Б., Гуляниц С. Б. Проектная деятельность как средство подготовки учителей иностранного языка // Научное мнение. 2013. № 7. С. 97-100.
4. Злобин А. Н. Перевод в когнитивном формате знания: монография / науч. ред. С. И. Дубинин. Саранск: Изд-во Мордов. ун-та, 2012. 152 с.
5. Кириллова О. В. Состояние и перспективы представления российских медицинских журналов и публикаций в базе данных Scopus // Вестник экспериментальной и клинической хирургии. 2014. Т. 7. № 1. С. 10-24.
6. Мясникова Т. С. Подготовка стендового доклада как метод обучения профессионально ориентированному иностранному языку в медицинском вузе (на примере подготовки стендового доклада «Артериальное давление как важнейший показатель состояния здоровья человека») // Медицинский дискурс: вопросы теории и практики: мат-лы 6-й Всероссийской научно-практической и образовательной конференции с международным участием / под общ. ред. Е. В. Виноградовой. Тверь: ТГМА Минздрава РФ, 2018. С. 185-190.
7. Попова Л. Г. Перевод как посредник межкультурного взаимодействия // Исследования в контексте профессиональной коммуникации: коллективная монография / отв. ред. В. А. Дронова. Тамбов: Бизнес – Наука – Общество, 2014. Т. 1. С. 388-407.
8. Пруглова М. Н. Некоторые рекомендации по опубликованию материалов в международных базах Scopus и Web of Science // Актуальные проблемы российского права. 2014. № 12 (49). С. 2948-2952.
9. Сулейманова О. А. К вопросу о нормативности письменного академического дискурса // Вестник Московского городского педагогического университета. Серия «Филология. Теория языка. Языковое образование». 2017. № 2 (26). С. 52-61.
10. Чекмаева Н. А. К проблеме Другого в академическом дискурсе // Научный старт – 2019 / отв. ред. Л. Г. Викулова. М.: Языки народов мира, 2019. С. 58-60.
11. Эко У. Как написать дипломную работу. М.: Университет, 2004. 240 с.
12. Bondarenko O. Academia expectations versus industry reality // Multilingual. 2015. № 156. P. 31-35.
13. European Master's in Translation. Competence Framework 2017 [Электронный ресурс]. URL: https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt_competence_fw_k_2017_en_web.pdf (дата обращения: 09.05.2019).
14. Souleimanova O., Yaremenko V. Science Slam in Project-Based Learning [Электронный ресурс] // EDULEARN18 Proceedings. 2018. P. 7842-7848. URL: <https://library.iated.org/view/SOULEIMANOVA2018SCI> (дата обращения: 07.06.2019).
15. Souleimanova O., Yaremenko V., Vodyanitskaya A., Fomina M. Boosting Students' Self-esteem through Training Them in Speaking Skills [Электронный ресурс] // ICERI2018 Proceedings. 2018. P. 10409-10413. URL: <https://library.iated.org/view/SOULEIMANOVA2018BOO> (дата обращения: 07.06.2019).

TECHNOLOGICAL ASPECT OF MODERN TRANSLATOR'S TRAINING

Suleimanova Ol'ga Arkad'evna, Doctor in Philology, Professor
 Nersesova Elina Vital'evna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
 Vishnevskaya Ekaterina Mikhailovna, Ph. D. in Pedagogy
 Moscow City University
 olgasoul@rambler.ru; elinai@mail.ru; kate.vishnevsk@ya.ru

The article considers the development of translation speciality students' technological competences formed through such innovative academic activities as preparing and conducting a webinar, writing an article according to international standards established in *Scopus* and *Web of Science* system, preparation and presentation of a poster designed according to modern standards. Such activities are considered as a means to raise students' motivation and self-confidence.

Key words and phrases: translator's training; technical aids; webinar; poster presentation; presentation.